

En Tasna, todos en familia limpiamos nuestra cuenca. Cotagaita, Potosí. Foto: Gestión Integral del agua/Mauricio Panozo.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Bolivia

Cooperación Suiza en Bolivia

Editorial

CONTENIDO

Embajada de Suiza



Días consulares 2018



¿Qué pasó con las indemnizaciones?



¿Empresa/ONG suiza?



Club Suizo La Paz

Cooperación Suiza



¿Qué es Oro responsable?



El agua es vida



"At a glance"

Cambios en la Embajada de Suiza

Sobre Suiza



Al rescate de historias suizas



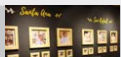
¿Imagen suiza en el extranjero?

Suiza en Bolivia



El Gringo Riberalteño

Cultura



Arte que transforma

Es grato contactarme con ustedes, queridos/as lectores/as de nuestro boletín semestral y contarles un poco sobre lo sucedido entre **octubre de 2018 y marzo 2019** en nuestra representación diplomática en Bolivia, así como sobre nuestras acciones enfocadas en la cooperación para el desarrollo.

Respecto de las tareas diplomáticas, hemos sostenido reuniones referidas al tema **Tren Bioceánico** sobre todo por el interés de la empresa suiza Molinari Rail (con sub contratistas alemanes) en participar de este gran reto. A finales del año pasado tanto España como Suiza presentaron sus propuestas; sin embargo, al momento hay un receso resultado de la idea planteada por Brasil (carretera por el sur, sin pasar por territorio boliviano). Sobre los **servicios consulares** hemos atendido 4 incidentes graves, 3 turistas y más de 80 consultas de suizos y suizas que requirieron apoyos además de contactos con la comunidad suiza en Bolivia.

A un año y 3 meses de la implementación de la **Estrategia de Cooperación para Bolivia 2018-2021**, hemos cosechado éxitos y lecciones aprendidas durante la ejecución de nuestros proyectos. Y puedo decir que nuestras acciones son rentables, al respecto les brindo un ejemplo en cifras: el proyecto Acceso a justicia - cuyo objetivo principal es brindar posibilidades a sectores actualmente pobres para acceder a servicios de Conciliación en Sede Judicial - realizó un análisis costo/beneficio cuyos resultados verifican que por cada USD 1.- invertido por el proyecto, la población y el Estado boliviano se benefician con USD 7; y que las controversias mediante Conciliación concluyen en un promedio de 43 días en relación a un juicio ordinario que toma 247 días. Entre febrero del 2016 a diciembre del 2018 se han alcanzado 46.800 personas.

A finales del 2018, la Ayuda Humanitaria cerró sus actividades de prevención, después de 14 años de presencia en Bolivia ¿La razón? Ya no cuenta con recursos financieros suficientes para emergencias a nivel internacional, priorizando países en situaciones más complicadas como, por ejemplo: Jemen, Siria y otros; sin embargo, el **Grupo de Intervención y Ayuda Rápida - GIAR** se queda aún en el país en caso de emergencias por desastres naturales. Al mismo tiempo hemos experimentando el cierre del proyecto **Reducción del Gestión del riesgo de desastres** con muchos logros en todos los niveles, después de 14 años de trabajo incansable. También,

después de 12 años, terminé el proyecto Innovación (antes Proyecto de Innovación Continua – PIC), confiamos en que el Instituto Nacional de Investigación Agrícola y Forestal – INIAF continúe la labor y siga cosechando frutos en investigación y en mejores condiciones de vida para los y las agricultoras de Bolivia.

¿Qué nos espera en el futuro? Seguir realizando nuestra tarea consular y ejecutando los proyectos de cooperación planificados de la mejor manera posible y con la mayor ganancia para la población pobre y vulnerable de Bolivia, lo bueno es que – aunque representa más trabajo para una oficina que ha reducido personal – también gestionaremos fondos adicionales llegados desde Nicaragua y otras fuentes suizas de financiamiento, por un total de USD 6.4 millones, a ser desembolsados en los próximos 3 años. Y, aunque en la práctica nuestros planes se han puesto difíciles, continuaremos trabajando y con la esperanza de que a mediados del presente año podamos concretar la primera alianza con el sector privado (*Engagement with the Private Sector – EPS*) y el primer acuerdo triangular con un país latinoamericano.

Por último, sobre nuestra oficina: tuvimos la suerte de que la Sra. Therese Baum se incorpore a la Embajada y Cooperación Suiza en Bolivia como Jefa de Gestión desde noviembre del 2018; cambiaremos la Jefatura de Cooperación a partir del 1 de agosto, recibiendo con mucho gusto a la Sra. Sophie Delessert, quien reemplazará a la Sra. Nadia Ottiger, quien nos deja para asumir otra responsabilidad internacional a finales de mayo; finalmente, después de 9 años de trabajo con nosotros, la Sra. Mischa Joubert, Encargada de Asuntos Consulares retorna a Suiza con su familia, siendo reemplazada por la Sra. Selina Baumberger desde mitad de junio 2019 (ex practicante suiza en la Embajada, en el 2016).

Buena lectura y ¡Hasta la próxima!



Roger Denzer
Embajador de Suiza en Bolivia



Días consulares 2018

Durante la primera semana de octubre 2018 se llevaron a cabo, por 6ta. vez, los Días Consulares en Bolivia. Personal autorizado del Centro Consular Regional Andino de la Embajada de Suiza en el Perú, visitó la Embajada de Suiza en La Paz y el Consulado Honorario en Santa Cruz. Se recibieron 80 personas que tramitaron pasaportes y/o tarjetas de identidad. Este servicio se repite anualmente y cada 3 años también en Cochabamba. **Los próximos días consulares están previstos del 7 al 11 de octubre**

del 2019. La convocatoria sobre las ciudades se hará oportunamente.

Se siente que la colonia suiza ya se ha familiarizado con el procedimiento para solicitar un nuevo pasaporte suizo. Es muy importante **mantener contacto permanente con la Embajada Suiza en Bolivia.** Si ha cambiado domicilio, correo electrónico, número de teléfono o de estado civil, por favor recuerde que es imprescindible actualizar sus datos con un breve mensaje a lapaz@eda.admin.ch.



¿Qué pasó con las indemnizaciones?

Cuando Simonetta Sommaruga era concejala federal (Bundesrätin), se disculpó públicamente con aquellas personas que sufrieron injusticia de parte del Estado suizo hasta 1980 al ser sometidas a medidas de coerción con la finalidad de asistencia y reubicación extra familiar. Niños y niñas fueron internadas en orfanatos por decisión administrativa, personas fueron esterilizadas o adoptadas a la fuerza, hechos que afectaron seriamente la vida de cada uno/a. En abril del 2013, el parlamento suizo aprobó una ley que prevé una indemnización de CHF

25.000.- por persona afectada como reconocimiento de la injusticia que se cometió con ellos/as y como gesto de desagravio. La colonia suiza en Bolivia fue informada oportunamente sobre el plazo para presentar las respectivas solicitudes. **A nivel mundial ingresaron algo más de 9.000 pedidos, de los cuales el 5% provenían de países extranjeros.** Hasta la fecha, 4.000 solicitudes han sido consideradas y más del 99% han sido aprobadas. Se estima que hasta finales del 2019 se concluirá con la evaluación de todos los casos.

Mayor información: <https://bit.ly/2TthDII>

<https://bit.ly/2UfzdEg>

<https://bit.ly/2sdbIP5>



¿Empresa/ONG suiza?

¿Es usted empresario/a suizo/a o representante de una empresa suiza? ¿Trabaja con una ONG suiza en Bolivia? ¿Desea hacerla conocer a través de la Embajada de Suiza? Si es así, está cordialmente invitado a brindarnos sus datos de contacto para que figure en esta **lista de empresarios/as y ONG:** <https://bit.ly/2TwC4nK>, sólo debe escribir un mail a lapaz@eda.admin.ch para recibir el

formulario de **inscripción.** Es también muy importante que si ya es parte de la lista **actualice** sus datos, puede hacerlo enviando un mail a lapaz@eda.admin.ch. Esta iniciativa tiene el objetivo de **facilitar el vínculo entre los/as emprendedores/as suizos/as y la comunidad suiza en Bolivia,** esta tabla es de acceso público a través de la página web de la Embajada de Suiza.



Noche de juegos

Club Suizo La Paz

El 23.03.2019, miembros y amigos del club suizo-boliviano de La Paz se reunieron en el Restaurant Pasta Base para pasar una entretenida noche de juegos de *jass* y cacho. Después de arduas horas y muchas risas, finalmente Linda Fischer y Bertha Vda. de Oña recibieron los merecidos premios. El plato fuerte fue spaghetti, rösti y lasagne con diferentes salsas y

aderezos a cargo del lugar y – como siempre – los tentadores postres fueron compartidos por los/as asistentes. El próximo evento se dirigirá a la niñez para recibir al Conejo de Pascua, el 13.04 en el Hotel Oberland. Si desea participar solo en un evento o suscribirse al club por un año, envíe un correo a walter@urre.com.



¿Qué es Oro responsable?

Roger Denzer,
Embajador de Suiza en Bolivia

El 7 y 8 de noviembre de 2018 - en el marco del monitoreo de nuestro programa de cooperación - visité el **proyecto Oro responsable - OR** (en inglés *Better Gold Initiative - BGI*), esta vez en la zona del lindo pueblo de Sorata, Departamento de La Paz. Viajé junto al Oficial Nacional de Programa de la Cooperación Suiza, Rodrigo Villavicencio, además de otras personas del proyecto. Los vehículos nos llevaron por las laderas del Illampu, imponente nevado de la región, pasando una cumbre de 4.800 m.s.n.m. Pese al frío fuimos acogidos con mucho calor humano por parte de la Cooperativa aurífera San Lucas, una cooperativa con 60 socios: 70% hombres y 30% mujeres, con actividad desde los años noventa.

¿Cuál es el objetivo del proyecto OR?

Es un proyecto financiado por la Secretaría de Estado para Asuntos Económicos - SECO, con actividades en Perú, Colombia - y desde el 2017 - también en Bolivia. En un contexto donde los/as mineros/as - por razones históricas y costumbres del sector - utilizan mercurio (metal pesado y venenoso) para extraer el oro de la roca que sacan de las minas. OR¹ desembolsa en Bolivia alrededor de USD 600.000 por año; su objetivo principal es estimular el comercio, en este caso: la exportación de oro responsable a Suiza, razón por la que cuenta con el involucramiento y cofinanciamiento de empresas privadas suizas. Pretende dar acceso a productores/as artesanales de este metal precioso a un mercado que refina 60% del oro del mundo; además, la iniciativa plantea mejorar las condiciones de trabajo de los/as mineros/as incluyendo aspectos de seguridad

industrial, salud ocupacional y de situación medioambiental. El proyecto tiene el potencial de llegar a 20 o 30% de las cooperativas auríferas en Bolivia.

¿Que sabemos sobre el mercurio en Bolivia?

Desde el 2016, existe la firma del país en el Convenio Internacional de Minamata², negociado en Ginebra el 2013, en el que Bolivia se comprometió a reducir el uso del metal pesado al mínimo hasta el 2020. Sin embargo, la importación boliviana de mercurio con fines mineros puede estimarse con un crecimiento de más o menos 20 veces en los últimos años³. Bolivia libera alrededor de 130 toneladas de mercurio por año, se estima que la mitad viene de la explotación de oro; siendo el 3er país emisor de América Latina, incluyendo fuerte contaminación del sistema fluvial y a través del riego agrícola, así como en el sistema de agua potable con impactos en la salud de la población boliviana. Desde el 2006, inicio del gobierno actual, las cooperativas mineras - fuente de empleo - crecieron en más o menos 130% hasta el 2017, es decir, alrededor de 1.800 unidades. Además la Ley 845⁴ ha extendido la posibilidad de explotación de oro a áreas

protegidas, reservas forestales y cabeceras de cuencas fluviales.

Respecto del tema relacionado con mejoras de la situación **medioambiental** a través de un apoyo en la reducción del uso y la pérdida de mercurio, OR incentiva a las cooperativas auríferas a comprometerse en el tema a cambio de la venta directa de su oro a Suiza, sin comerciantes intermediarios que aumentaban el precio de venta hasta en un 20%. Un gran incentivo concreto y de beneficio directo para los/as mineros/as. ¿Con qué se sustituye el mercurio? Con grandes molinos fruto de la tecnología latinoamericana, capaces de sacar de la roca más oro que el mercurio, sin dañar el medioambiente. Incluso incluyendo en el cálculo la inversión para los molinos, el rendimiento económico es más alto a mediano plazo. Por ejemplo, la compra de molinos en la Cooperativa San Lucas redujo la pérdida de mercurio de alrededor de 700 a más o menos 70 gramos al día, que se descargan en un río cercano; en uno o dos años ya no lo utilizarán ¡El mercurio será historia para esta cooperativa!

Continúo contando mi viaje: seguidamente nos invitaron a bailar: las mujeres, casi todas, con sus trajes tradicionales, polleras rojas y



1 <http://ororesponsable.org>

2 Nombre de la ciudad japonesa que sufrió la intoxicación de su población local con mercurio en los años cincuenta, debido a la liberación hacia la naturaleza de este metal pesado por parte de una empresa local.

3 Cifras estimadas con base en diferentes fuentes de información. Al momento, ni el proyecto ni el Ministerio de Minería y Metalurgia cuentan con cifras confirmadas; sin embargo, tanto el proyecto cuanto el Estado están realizando estudios para aclarar la información al respecto.

4 <http://www.diputados.bo/leyes/ley-nº-845>



mantas para el frío; los hombres en plástico amarillo para protegerse de la humedad en las minas, con herramientas típicas en sus manos: punteros y martillos. Hombres y mujeres con el legendario casco minero, el famoso símbolo de la dureza de su trabajo. Este baile es conocido como la danza de Los Mineritos. Los colores rojo y amarillo contrastaron fuertemente con la tierra negra del paisaje, donde llovía suave y constante entre la espesa neblina que me impedía ver las majestuosas montañas cercanas.

¿Cuáles son los desafíos?

En el mundo, la demanda del oro creció -quizá para satisfacer el comercio en Asia- subiendo los precios de los comerciantes bolivianos hasta casi alcanzar los precios internacionales, razón por la que hoy hay poca diferencia entre el precio de venta para los mineros/as bolivianas/os y el precio internacional. ¿El resultado?: el incentivo económico del proyecto OR hacia las cooperativas auríferas por venta directa a Suiza se evaporó casi en su totalidad. ¿Qué hacer? Quizá tener la esperanza de que tan solo se traten de coyunturas del mercado de oro, pero si no lo son, hay que invertir más en el desarrollo de mercados de oro en Suiza: es decir, concientizar a los compradores sobre invertir sus recursos en una producción limpia, que les garantice un oro que no usa mercurio, que resulta de un trabajo digno en condiciones adecuadas ¿Justifican estas razones pagar un "sobreprecio"?, si no lo hacen ¿Continuarán mostrando con orgullo sus joyas certificadas con origen boliviano?. Hay ejemplos en los que situaciones similares han funcionado, me refiero a los compradores del café de comercio

justo (*fair trade coffee*) tan exitoso en Suiza ya hace muchos años. Este sobreprecio podría ser el nuevo incentivo para que las cooperativas auríferas sigan cooperando con OR; o podríamos también trabajar paralelamente en los/as mismos/as mineros/as respecto de una conciencia creciente sobre el cuidado de la "Madre Tierra" y su contaminación; así quizás - en el mejor de los casos - no necesiten un incentivo para comprometerse en el tema medioambiental. Quizá también el rendimiento económico de los molinos ayude. Hay varias pistas a seguir, se pueden combinar algunas quizá, pero el tema no puede retroceder.

¿Y Suiza, por su parte?

Suiza estuvo involucrada por muchas décadas en la exportación de mercurio a diferentes países del mundo, entre otros, para la extracción de oro. También actuó como intermediario en la exportación de países europeos con restricciones de exportar mercurio a otros continentes. Como Bolivia, Suiza ratificó el Convenio Internacional de Minamata en el 2016; y en el 2018 el Gobierno de Suiza decidió exportar mercurio sólo para asuntos de análisis y de investigación y bajo estricta autorización estatal, cerrando por fin una gran incoherencia.

Durante el camino a casa por tierra, ya en el silencio del regreso debido a nuestro cansancio, pensé que del oro producido hoy hasta el oro responsable hay un largo camino lleno de muchas piedras; sin embargo, no podemos rendirnos: merecemos un mundo sin mercurio, es urgente para el futuro de nuestros niños y niñas.

Durante el camino a casa por tierra, ya en el silencio del regreso debido a nuestro cansancio, pensé que del oro producido hoy hasta el oro responsable hay un largo camino lleno de muchas piedras; sin embargo, no podemos rendirnos: merecemos un mundo sin mercurio, es urgente para el futuro de nuestros niños y niñas.





Fin de Fase Gestión integral del agua

El agua es vida

“La cuenca es nuestro hogar. Si no cuidamos en la parte alta, en nuestros ojos de agua y no hacemos cosecha de agua, entonces estaremos afectando a los que viven en la cuenca baja, a sus sembradíos, a sus animales que son su sustento de vida. El agua que pasa por la cuenca es de todas y todos, y por eso somos responsables de su cuidado.”

Saavedra Ordoñez, lideresa municipio San Pedro de Buena Vista (Potosí).

Con esa visión de corresponsabilidad y de contribución permanente hacia la mejora de las condiciones de vida de la población rural y de pequeños centros urbanos de los Valles y Altiplano de Bolivia, el proyecto Gestión integral del agua de la Cooperación Suiza en Bolivia, desarrolló acciones entre septiembre de 2014 y diciembre de 2018. La inversión alcanzó USD 15.42 millones y logró que 18.500 familias (37.100 hombres y 40.100 mujeres) del área rural de La Paz, Oruro, Cochabamba, Chuquisaca, Tarija y Potosí mejoraran sus condiciones de vida. De estas familias, 10.400 alcanzaron un 90% de incremento en su seguridad alimentaria y un 93% en sus ingresos reales. Asimismo, 13.000 familias hoy aplican buenas prácticas de manejo de suelo y agua, lo cual aumenta su productividad y diversificación agrícola en 4.000 hectáreas.

Fortalecidos en sus capacidades de planificación, ejecución y desde la generación de acuerdos, 36 Organismos de Gestión de Cuencas (OGC), como instancias de participación local, promovieron la toma de decisiones en los municipios para la aprobación de norma-

tiva para la protección de fuentes de agua, generando inversión en siembra y cosecha de agua, asegurando la productividad y consumo familiar.

Los municipios de trabajo proyectaron una inversión del 80% en gestión de cuencas, considerando acciones de prevención ante los efectos negativos del cambio climático. Desde un enfoque de interculturalidad, las medidas técnicas adoptadas se vincularon con los usos y costumbres de las comunidades. Un trabajo con respeto y recuperación de las prácticas locales logró - junto a las familias - la recuperación de saberes que incluyeron el liderazgo de mujeres en todas las acciones realizadas en las cuencas. Las iniciativas de cuidado de la calidad del agua se llevaron adelante de forma estratégica con familias, cooperativas mineras, autoridades locales y nacionales en dos cuencas con actividad minera: Tasna en Cotagaita, Potosí y Chairo-Huarinilla en el municipio de Coroico, La Paz.

Desde la Comunicación para el Desarrollo – C4D, junto a Sara (un personaje de cuento) y en alianza con la Cooperación Técnica Belga, el proyecto trabajó con 3.000 niñas/os en edad escolar y 140 maestras/os, quienes incorporaron en sus proyectos socio productivos la temática de la gestión de cuencas con igualdad de género e interculturalidad, promoviendo procesos de cambio de comportamiento hacia el cuidado responsable de la cuenca. Junto al gobierno departamental de Cochabamba se conformaron plataformas ciudadanas, como la del Kunturillo, para la recuperación y cuidado del río Rocha.

Bajo el principio suizo de una transparente rendición de cuentas, el proyecto compartió

experiencias de trabajo en un evento público (diciembre de 2018) con más de 300 personas que acudieron para conocer los resultados y aprendizajes logrados en el marco del proyecto. El Ministro de Medio Ambiente y Agua, Sr. Carlos Ortuño destacó que *“teniendo como sustento el marco de la Agenda 2025 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible, el trabajo desde el Plan Nacional de Cuencas que implementa el Ministerio tiene como norte la consolidación del cuidado de la Madre Tierra, del recurso agua, desde una participación genuina del Estado, en alianza con instituciones como la Cooperación Suiza que de forma abierta comparte sus conocimientos, metodologías y aprendizajes”*.

¿Y el futuro?

Entre los años 2018 al 2021, se implementará la nueva Estrategia de Cooperación de Suiza para Bolivia, en ella, en el marco del ámbito temático Cambio Climático y Medio Ambiente se aprobó una segunda fase del proyecto Gestión integral del agua con una inversión equivalente a USD 3.8 millones, que *“se enfocará en la capitalización y profundización de las experiencias de apoyo a la gestión de cuencas, garantizando la disponibilidad y acceso del agua para 10.000 familias. La nueva estrategia, así como el proyecto están diseñados con base en los planes de Bolivia y en los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030”* afirmó Roger Denzer, Embajador de Suiza en Bolivia. Los retos están definidos, los planes preparados, las herramientas construidas y la voluntad de reducir la pobreza en Bolivia más intensa que nunca. Desde un trabajo sostenible con los socios y actores locales estamos seguros que alcanzaremos nuestras metas.

Acceda a 3 vídeos en:

Nuestras cuencas son nuestra vida:

<https://goo.gl/egYzQs>

Cuencas mineras y producción más limpia:

<https://goo.gl/4qzJPa>

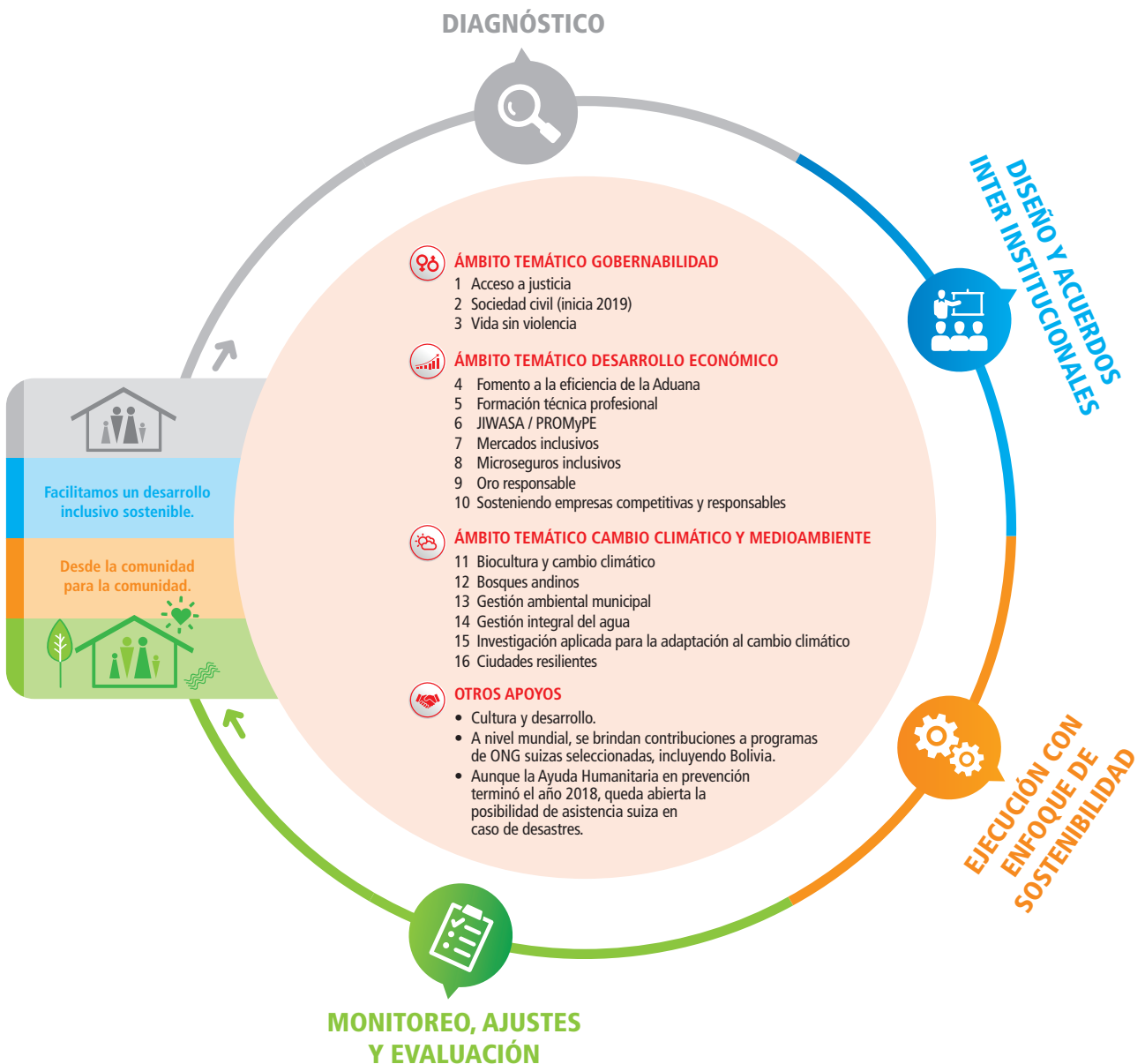
Cuentos de la cuenca:

<https://goo.gl/zgoHux>

Brchure de la Estrategia de Cooperación para Bolivia 2018 - 2021

“At a glance”

Este documento es un resumen ejecutivo de la Estrategia que contiene los objetivos, la inversión, las zonas de trabajo y la cartera de proyectos. El apoyo de Suiza a Bolivia inicia 1968, siendo uno de los países focales de la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación - COSUDE, además de ser elegible para medidas complementarias de la Secretaría de Estado para Asuntos Económicos - SECO. Para el periodo 2018 - 2021 se ha planificado invertir en Bolivia USD 83.3 millones (2018:23.6 / 2019:21.0 / 2020:19.3 / 2021:19.5); además de fondos adicionales por USD 6.4 millones en 3 años. Nuestras principales áreas de trabajo son los siguientes ámbitos temáticos: Gobernabilidad, Desarrollo Económico, así como Cambio Climático y Medio Ambiente. Geográficamente trabajamos en el Altiplano (oeste), en los valles interandinos (centro) y un poco en las zonas tropicales.



Si desea acceder a una versión completa, descargue nuestro *brochure* en: <https://bit.ly/2U6aUZ0>

Si desea leer la Estrategia completa pinche aquí: <https://bit.ly/2UdZSAY>



Therese Baum



Heinz Wyler (f)



Nadia Ottiger

Cambios en la Embajada de Suiza

En 11.2018 se incorporó la **Sra. Therese Baum**, como nueva **Jefa de Gestión**, responsable de la parte financiera, administrativa y de recursos humanos locales. Ella fue Consulesa de Suiza en Bogotá, Colombia entre 2014 y 2018; antes, entre otros puestos, trabajó como Jefa de Finanzas y Administración en Pretoria, Sudáfrica. Bienvenida, estimada Therese, estamos felices de contar con tu apoyo.

El 19.12.2018, el Embajador en Bolivia, asistió, en Suiza, a la misa en honor del **Sr. Heinz Wyler**, que en vida fue Jefe de Gestión hasta mediados del 2018 en Bolivia. La celebración se llevó a cabo en un ambiente íntimo: *"Fue muy intenso despedirse de Heinz, estar cerca de su familia y amigas/los cercanos en un momento de tanto dolor. Esta misa en Altdorf, cantón Uri, Suiza, es el lugar donde Heinz nació: mi querido Heinz, amigo y colaborador ¡Estas siempre en nuestros corazones y en nuestros recuerdos!* (Roger Denzer)

A finales de 5.2019, la **Sra. Nadia Ottiger**, **Jefa de Cooperación**, se despedirá después de 4 años de trabajo. Le espera la responsabilidad de asesorar el Programa Regional de Mekong (Camboya, Laos, Myanmar, Vietnam)

de la Cooperación Suiza en temas de calidad, incluyendo la responsabilidad de los proyectos referidos a formación técnica profesional en Camboya. Mil gracias, Nadia, por tu desempeño entre el 2015 y el 2019 en La Paz, Bolivia ¡Te deseamos todo lo mejor a nivel profesional y personal en Asia! A partir de 1.8.2019, le sucederá la **Sra. Sophie Delessert**, quien actualmente trabaja en la Cooperación Este en Berna, Suiza, a quien pronto recibiremos con mucho gusto en suelo boliviano.

En 6.2019 la **Sra. Mischa Joubert**, encargada de asuntos consulares, después de casi 22 años viviendo en el país retornará a Suiza junto a su familia. Estimada Mischa: mil gracias por todo tu trabajo en tantos años con nosotros y al servicio de suizas/os de paso, es seguro que la gran comunidad suiza en Bolivia te extrañará; te deseamos alas y buen viento para ti y tu familia, solo lo mejor a nivel privado y profesional ¡Te lo mereces! Su sucesora será la **Sra. Selina Baumberger**, quien fue practicante universitaria de Suiza el 2016 en esta Embajada; Selina postuló con éxito al puesto y consideramos que, por sus capacidades demostradas, su desempeño será excelente ¡Suerte y bienvenida al equipo!



Sophie Delessert



Mischa Joubert



Selina Baumberger



Al rescate de historias suizas

Para abril de 2019, estamos preparando un pequeño **evento de entrega de la publicación Al Rescate de Historias – Suizos y suizas en Bolivia**. La elaboración de este material nos ha sorprendido gratamente y hemos comprendido que era imprescindible contar y conservar tanto los textos cuanto las fotos de tantas vidas suizas desarrolladas en Bolivia: unas por amor, otras por

negocios y otras simplemente por suerte. Estamos ansiosos/as de compartir este libro con ustedes, estarán invitados/as al evento y podrán – quizá en parte – sentir la emoción que cada palabra y cada color de una foto antigua nos han hecho sentir mientras escuchábamos. Un ejemplo de esta historia puede hallarse en la página 9 de este e-Postales.

Älteste General-Agentur für Auswanderung
gegründet anno 1834
Andreas Zwilchenbart

Basel, 9 Centralbahnplatz 9. New-York, 117 New-Church Street 117.
Filiabureaux in:

Zürich 13 Bahnhofplatz 13.	Bern 16 Käfiggässchen 16.	Locarno 263 Piazza grande 263.
--------------------------------------	-------------------------------------	--

Generalagentur der Compagnie Générale Transatlantique und der amerikanischen Eisenbahnen. — Regelmäßige, sichere Beförderung über sämtliche Seehäfen nach allen überseeischen Hafenplätzen. — Die Gesellschaften über Havre nach New-York werden stets von erfahrenen Führern bis auf's Schiff begleitet. **Bei Ankunft der Dampfer** in New-York werden die Passagiere im Castle garden von den Angestellten meines dortigen Hauses (**Bureau: New-Church Street 117**) in Empfang genommen und solche, die schon in Basel bis an ihren Bestimmungsort im Inlande Vertrag machten, werden, um ihnen unnötige Kosten zu ersparen, sofort per Eisenbahn weiterbefördert.

Geldanweisungen auf Amerika werden stets zu billigsten Kursen bei Vorweisung kostenfrei zahlbar ausgestellt. — **Auskunft** über Reise und amerikanische Verhältnisse wird stets gewissenhaft und gratis erteilt. — **Schweizer in Amerika**, welche Verwandte aus der Schweiz nach Amerika nachkommen lassen wollen, können die Einzahlungen für die Reise auch bei meinem Hause in New-York machen. Genaue Adresse:
Andreas Zwilchenbart, New-Church Street 117, New-York.

¿Imagen suiza en el extranjero?

Es interesante el servicio de noticias breves Twitter que nos brindan desde Suiza, a través de esos datos extraídos de *massmedia* internacional y local podemos configurar, con bastante cercanía a la realidad ¿Cuál es la imagen de Suiza en el 2018? A nuestro criterio podría resumirse en:

- La cobertura de Suiza en los medios de información extranjeros y en Twitter fue polifacética y a menudo cubrió temas que favorecen la imagen de Suiza. El análisis muestra que Suiza goza de una buena y estable imagen en el extranjero.
- La percepción de Suiza se vio fuertemente influenciada por temas recurrentes anualmente como el Foro Económico Mundial - FEM, los atletas suizos y la democracia directa.
- La política europea, la gestión de la migración y la integración por parte de Suiza, así como las tensiones ocasionales con Rusia (acusaciones de espionaje) y España (conflicto de Cataluña) condujeron a la elaboración de informes detallados.
- El centro financiero suizo estuvo menos presente en los medios de información. Al mismo tiempo, la atención se desplazó de los asuntos financieros y fiscales controvertidos a los informes cada vez más positivos para la imagen suiza como, por ejemplo: el intercambio automático de información - IAI o la tecnología de *blockchain*.
- Suiza como lugar de investigación y temas sociales influyeron selectivamente y en general de manera positiva en la percepción de Suiza ante el mundo.

Fuente:

Informe **Presencia Suiza** / 18.12.2018

Sin duda alguna, las redes sociales son ahora un instrumento útil e imprescindible para favorecer el contacto con la gente y consolidar una imagen (buena o mala) de las organizaciones. Por tal razón en Bolivia contamos con una **página Facebook: Embajada de Suiza en Bolivia, con casi 39.000 seguidores (0.35% de la población del país)** de donde 61% son mujeres. Nuestros *followers* son de los 9 departamentos: en 1er lugar La Paz con 12.1 mil, en 2do lugar Santa Cruz con 10.6 mil personas y en 3er lugar Cochabamba con 6.4 mil, repartiéndose el resto entre Sucre, Tarija, Oruro, Potosí, Beni y Pando. La respuesta de la gente es positiva y manifiesta siempre simpatía y agradecimiento por nuestro trabajo como Embajada y como Cooperación en Bolivia.



Alfred Schwarm a la derecha en una de sus caminatas.

Alfred Schwarm

El Gringo Riberalteño

A principios del siglo XX existió una pequeña ciudad progresista en el norte de Bolivia. Muy cerca de la frontera con el Brasil se encuentra Cachuela Esperanza, una población que albergó el emporio de Nicolás Suarez, el Rey de la Goma. La familia Suarez constituyó la empresa Casa Suarez dedicada a la explotación de caucho. Su volumen de explotación cubrió, por algún tiempo, el 60% de la demanda mundial en plena Fiebre del Caucho.

Debido a su crecimiento, Casa Suarez publicó un anuncio solicitando un mecánico en un periódico suizo, quien se animara a postular al cargo tendría que ir a una entrevista en la ciudad de Liverpool. Alfred Schwarm Peter, un suizo de 23 años, obtuvo el trabajo. Con sólo una maleta y mil quinientos francos que había reunido su familia para él emprendió, sin regresar a Suiza, el viaje hacia Bolivia, un país del que sólo había escuchado hablar en aquella entrevista. Su historia sobrevive en el tiempo gracias al relato de sus tres hijas.

En aquel viaje que cruzaba el atlántico, Alfred se dio cuenta que los empleados de la empresa eran muy bien tratados, ellos hacían el viaje en primera clase, mientras que la familia propietaria de la empresa estaba abajo, en la segunda clase de aquel barco. El largo recorrido llegó al Puerto de Manaos aprovechando el cauce del Amazonas, de allí a Porto Vehlo por el Madre de Dios, cruzando el Mamoré para llegar a Guayaramerín, la última población del Brasil. En este pueblo tomaron el tren para llegar a su destino final: Cachuela Esperanza, el año 1925.

La primera labor de Alfred fue recorrer los ríos en las pequeñas embarcaciones para revisar los motores que había en las barracas. Tiempo difícil porque sufrió de paludismo e incluso llegó un momento en el que le dijeron que ya no lo podían medicar más, si volvía a padecerlo tendría que regresar a Suiza. De la visita a las barracas ya había adquirido el gusto por el charke frito.

Antes de que el paludismo se manifieste nuevamente, Alfred asumió su nuevo puesto de trabajo fue como jefe de mastranza, quedando como encargado del mantenimiento de calderas y motores, tanto para la pequeña ciudad como para la empresa. Los servicios que la empresa daba a sus empleados en Cachuela daban comodidades

inimaginables en medio de la selva, son conocidas las múltiples actividades recreativas que podían realizar los empleados de la empresa. Viajar en deslizador, el cual Alfred pudo comprar con el dinero que le había mandado su familia, se convirtió en una de sus pasiones. Nueve años pasaron y el gringo ya era uno más de los lugareños.

Conocida la fama del Hospital de Cachuela, fueron muchas personas del oriente boliviano e incluso del Brasil que llegaron hasta allí para ser tratados de sus malestares. Por ello, Reinelda Pedraza Callaú parte desde Santa Cruz en búsqueda del Dr. Pablo Swaiser para realizarse un tratamiento médico. Allí no sólo logra que la curen, también conoce a quien será su compañero de por vida. Alfred y Reinelda se casan después de enamorar por cuatro meses el año 1934. La nueva pareja se queda en Cachuela durante muchos años, formando una familia compuesta por Carmen Mary, Alfredo, Judy y Martha Lina, todos nacidos en Cachuela.

El año 1951, Alfred dejó su trabajo en la empresa, las condiciones habían cambiado y el auge de la goma, por nuevos países que explotaban el caucho, había terminado para la región. Para sus hijas pequeñas, el cambio fue muy brusco. De todas las comodidades que tenían en Cachuela, luz eléctrica estable, agua de grifo o heladeras eléctricas, pasaron a un lugar en el que se hacía uso del mechero, sacaban el agua de la tinaja y no tenían hielo, entre otras cosas en su nueva residencia en Santa Cruz.

Allí, Alfred llegó contratado por el Ingenio Azucarero la Esperanza, donde trabajó por dos años, pasando luego a FAREMAFU, que tenía la representación de Toyota, en la que se dedicaba al mantenimiento de vehículos y tractores. Son años de horas extras, porque al terminar su jornada se dirigía a las algodoneras para realizar el mantenimiento de sus máquinas desmontadoras. Su hija menor recuerda sus recomendaciones, tenía que esforzarse ya que la habían enviado a estudiar al Brasil y aquello requería mayores esfuerzos económicos.

Unos años después, Alfred se independiza. Por sus habilidades, tenía una reputación que le permitía hacer el mantenimiento a múltiples empresas algodoneras y azucareras. Alguna vez, lo llevaron hasta Salta en Argentina con todos los gastos pagados,

necesitaban que el mecánico más reconocido del rubro asesore a sus amigos en la compra de maquinaria para la algodonera; le bastaron cinco minutos para aconsejar no comprar aquellos equipos, los que no tenían su asesoría lo hicieron y al poco tiempo perdieron su inversión porque la maquinaria que había adquirido se arruinó.

De aquella época, sus hijas recuerdan que hubo una ocasión en que la Señora Tarradelles, dueña del Ingenio Guabirá, estaba esperando la llegada de un mecánico de Estados Unidos para reparar la máquina desmontadora, quien les había cotizado el trabajo por un monto de diez mil dólares y avisaba que llegaba en quince días con el repuesto. El tiempo de espera era demasiado, y la Señora se acercó al mecánico suizo pidiendo que vaya a ver si puede solucionar la falla. Al día siguiente, Alfred fue a revisar la desmontadora, reparó la falla mediante un simple arreglo en una de sus piezas. El monto que cobró por ese trabajo fue de mil quinientos dólares. La hija que cuenta esta historia recuerda que había recriminado a su padre por cobrar tan poco cuando había una cotización mayor, a lo que su padre le respondió que él era una persona honrada.

De su personalidad, las hijas también recuerdan la disciplina y el compromiso laboral. Ellas sufrieron llamadas de atención porque llegaban tarde al trabajo o porque habían huelgas y no asistían, ante ello su padre siempre fue estricto y ordenaba a sus hijas el ser puntuales e ir a trabajar por más que hubieran huelgas, se trataba de dar ejemplo con las acciones. Historias como estas dibujan el orgulloso y cariñoso recuerdo que mantiene su familia.

Alfred vivió su vida en Santa Cruz entre el trabajo y dos grupos de amigos. El primero conformado por cuatro suizos más, con quienes salían al campo a practicar un juego tradicional y además compartir conversaciones en su dialecto. El segundo era el "círculo riberalteño, con quienes, en una ocasión, apoyando el movimiento que demandaba que Riberalta sea la capital del Beni o de un nuevo departamento, firman un manifiesto público. Al día siguiente la crónica del periódico de Santa Cruz decía "hasta un gringo firmó la demanda".

Agradecemos a la familia Schwarm por contar-nos la historia de su padre. Judy, Martha Lina y Carmen Mary.



Posando con el deslizador sobre las rieles de Cachuela Esperanza (a la derecha: Alfred Schwarm)



Fondo Cultural de la Embajada Suiza en Bolivia

Arte que transforma

"Financiar este tipo de proyectos, significa honestamente poco dinero en contraste con los grandes resultados sociales que se provocan y que creemos que no se pueden medir en centavos, sino en vidas humanas que se transforman, por ello, apostar por el arte y por la cultura jamás será un gasto, es más bien siempre una gran inversión."

Roger Denzer, discurso de cierre, Encuentro de Ciudades Capitales Culturales del Mundo. La Paz, 2018.

Para la Embajada Suiza en Bolivia el quehacer cultural es un principio importante de la cooperación, ya que forma parte esencial del desarrollo con alma, razón por la que se apoyan diversos proyectos en los 9 departamentos del país. Hasta hace poco, este Fondo era el único en su tipo: desarrollando acciones bajo 3 enfoques principales: Cultura vinculada al desarrollo, diálogo intercultural y democratización cultural. En el 2018, organismos privados como el Banco Fie y la Fundación Viva, e instituciones públicas como el Gobierno Municipal de La Paz han creado sus propios fondos concursables de cultura, enriqueciéndose también de las experiencias desarrolladas por Suiza. El Fondo Concursable Municipal – FOCUART, instaurado a través de la Ley Municipal de Culturas de la ciudad de La Paz (coincidiendo con el nombramiento de Ciudad Capital Iberoamericana de las Culturas) seguramente servirá de referencia para otros municipios

También en sinergia con el apoyo del Fondo suizo se propició el **1er. Encuentro de Ciudades Capitales Culturales del Mundo** (16 países) con el fin de discutir las políticas

culturales como cuarto pilar del desarrollo sostenible en igual jerarquía e importancia que el económico, social y ambiental. Suiza apoyó al debate propiciando la presencia de la experta en arte y transformación social, Carmen Olachea, de nacionalidad suizo/argentina quien, además de brindar un taller práctico para el diseño de proyectos culturales a 37 artistas y trabajadores de la cultura de todo el país, compartió un motivador discurso con alcaldes y responsables de organizaciones culturales del mundo.

En febrero 2019 se hizo pública la lista de proyectos ganadores de la **7ma. Convocatoria del Fondo Cultural de la Embajada de Suiza en Bolivia** (presentados el 2018), con abordajes temáticos como: el medio ambiente y la limpieza de los ríos; identidades de ciudades jóvenes no narradas; género y derechos de las mujeres mineras; la forma de habitar las ciudades de las personas ciegas; rescate de lenguas a punto de desaparecer en pueblos originarios y los discursos de la niñez, entre otros, planteados desde el cine, la literatura, el teatro, cuenta cuentos y música.

Dos ejemplos del 2018

Desde Julio Verne hasta hoy, el sueño humano de viajar en el tiempo y atravesar dimensiones paralelas sigue vigente. El mundo desarrolló diversas herramientas de arte digital y más democráticas como el filmóvil (cine con celulares) y las cartografías sonoras, entre otras, que son el nuevo lenguaje de las generaciones jóvenes; y que, si bien aún no hacen posible el viaje en el tiempo, permiten guardar pedazos de historias y memorias de culturas que están siendo olvidadas. Dos proyectos ganadores de la **6ta Convocatoria** del Fondo son cápsulas de historia que crean conexiones infinitas entre la memoria de los abuelos y los/as jóvenes.

Símbolos y Memorias, se desarrolló en las montañas altiplánicas de Oruro, jóvenes y niños de la comunidad Uru Chipaya, decidieron que su cultura - una de las más antiguas en Bolivia - ya no debía ser una pieza inmutable de museo y quisieron proyectarla viva, transformándose en el tiempo y respetando su propia mirada del mundo. A través del filmóvil, la animación y la fotografía cumplieron su propósito desde un enfoque de cine comunitario.

Chiquitanía Viva, se llevó a cabo en los llanos bolivianos, estuvo a cargo del colectivo Arterias Urbanas en las comunidades de San José, San Xavier y Santa Ana de Velasco: *"Cuando yo entré a la escuela, el profesor nos escuchó hablar en chiquitano y nos prometió huasca⁵. Hasta ahorita los jóvenes ya no quieren hablar porque nos prohibieron"* recuerda don Januario Sorioco de 83 años. Igualmente, costumbres y tradiciones fueron negándose, haciéndose borrosas en la historia y desapareciendo en el tiempo; por ello - a través de laboratorios artísticos - jóvenes de los 3 municipios generaron una cartografía sonora y visual resultado del diálogo con los abuelos: música, cánticos, tejidos, cuentos de la vida diaria fueron encapsulados y ahora conforman una cartografía del patrimonio intangible de la Nación Chiquitana.

A partir de **las experiencias de los proyectos apoyados en el 2018**, muchos jóvenes y colectivos culturales accedieron a becas en talleres profesionales de festivales de cine comunitario, por ejemplo, el Festival Arica Nativa (Chile) y/o también lograron fondos internacionales como el Ibermedia. No podemos atravesar dimensiones paralelas, pero estos proyectos - tanto en el proceso como en los resultados - nos permiten volver al pasado para entendernos mejor, para tejer el presente con más seguridad, y lo más importante, para guardar la memoria para el futuro.

5 Huasca: Paliza que se aplicaba contra los niños, para educarlos.

Encuentro de Ciudades Capitales Culturales del Mundo



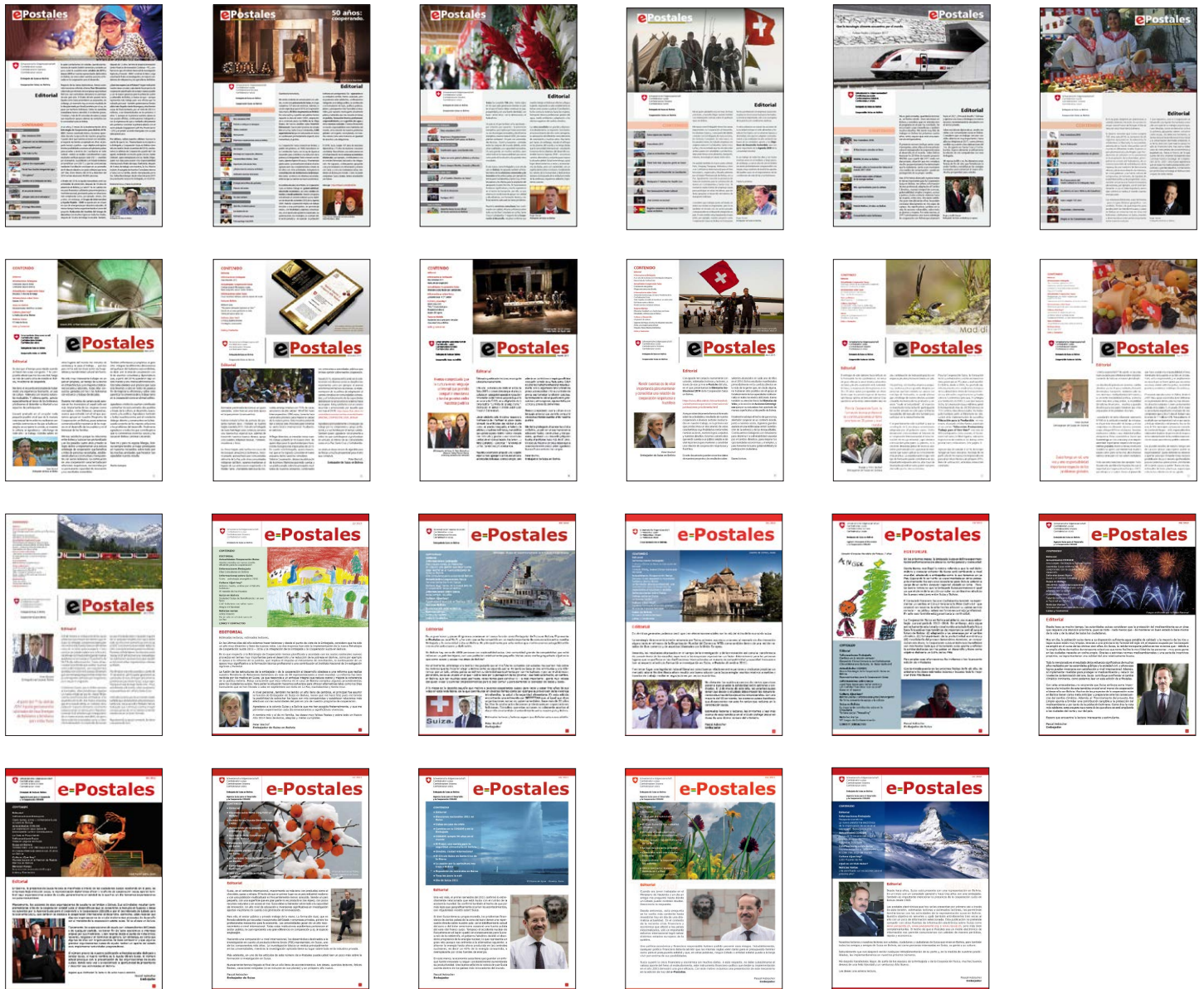
Símbolos y memorias



Chiquitanía viva



E-Postales: <https://www.dfae.admin.ch/countries/bolivia/es/home/noticias/newsletter.html>



Contactos		
Página web	www.eda.admin.ch/lapaz	(español, alemán, francés, italiano, inglés)
E-mail	lapaz@eda.admin.ch	(español, alemán, francés, italiano, inglés)
Página Facebook	Embajada de Suiza en Bolivia	(español)
Canal YouTube	Cooperación Suiza en Bolivia	(español)
Links		
Las Autoridades Federales de la Confédération Suiza	www.admin.ch	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
El portal Suizo	www.ch.ch	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
Noticias	www.swissinfo.ch/spa/index.html	(español y otros idiomas)
Informaciones sobre Suiza	www.swissworld.org/es	(español y otros idiomas)
Suiza Turismo	www.myswitzerland.com/es/inicio.html	(español y otros idiomas)
Organización de los/las suizos/as al extranjero	www.aso.ch	(alemán, francés, italiano, inglés)
Empresas y Organizaciones de la Sociedad Civil suizas en Bolivia	https://bit.ly/2Ok4srg	(español)